

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ԳԵՂԱՐԱՆԻ ԳԵՂԱՐԱՆԻ ԳԵՂԱՐԱՆԻ ԳԵՂԱՐԱՆԻ

طائفة انصار

ԳԵՂԱՆԻ ԳՐՈՒԱԾՔ

Բ. ՏԱՐԻ

Կ Ս Մ

ՄԻՋԻՆ ԴԱՍԸՆԹԱՅՔ

Կազմական կանոնագրի ծրագրոյն համաձայն յօ-
րինում և Ազգ. Ոստանական Խորհուրդին և Հանրային
Կրթական Նախարարութեան ընդունում :

7 Դ. ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ԱՇԽԱՏԱՍԻՐԵԱՅ

ՄԻՋՐԱՆ ԱՔԻԿԵԱՆ

Թարգման Սպարապետութեան և դաստառ Օսմ. չեղով :

معاری نظارت جلیه سنه ۱۲۹۹ ترمولی رخصتنامه سیه طبع و نشر اولفشد

ԳՐԱԳՐՈՒՄ ՍԵՐՎԻՉԻՆ

ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ՎԵՍՏԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Ե. Պալիս. Սուրբան Համամ, Ազգիւրին Բով.

1893

has 398



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

PHYSICS

1908

LIBRARY

PHYSICS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

PHYSICS

1908

LIBRARY

PHYSICS

لَطَائِفُ أَنْفَاءِ

ԳԵՂԵՑԻԿ ԳՐՈՒԱԾՔ

Բ. ՏԱՐԻ

ԿԱՄ

ՄԻՋԻՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՔ

(ՏԻՊ ԵՕԹՆԵՐՈՐԴ)

ԱՇԽԱՏԱՍԻՐԵԱՅ

ՄԻՂՐԱՆ ԱԲԻԿԵԱՆ

Թարգման Սպարապետի Դրան եւ դասաւոր Օսմ. չեղուի

معارف نظارت جلیله سنک ۶۹۹ نومرو لی رخصتنامه سیله طبع اولمشدر

ՓՈՐԱԳՐԻՉ ՍԵՐՎԻՉԷՆ

ՅՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ՎԻՄԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կ. Պոլիս, Սուլթան Համամ, Աղբիւրին բով.

1893

13-60



28. 13

ՆԱԽԱԲԱՆ

Նկատելով որ՝ մեր ճաշակ Օսմանեան Գրադիտութեան անուն գործոյն 1892 ին ի լոյս ընծայուած Բ. տըպագրութեան եւ սորա զուտ թուրքերէն բնագրոյն ուղղութիւնը՝ եւ անդ նշանակուած յանձնարարութիւնք ի գործ դրուելով մեծամեծ օգուաներ տեսնուած են, որով խղճամիտ ուսուցիչք փափաքած են ներկայ գործս խկտեսնել սոյն մեթոտի վրայ ձուլուած, ուստի հարկ դատեցինք առ այն գոհացում մը տալ եւ յօրինել ներկայս որոյ մէջ մեր հոգածութեան առարկայ եղող կէտերն հետեւեալներն են.

1. Ըստ կարի պարզ եւ սահուն լեզու:
2. Նիւթերու ընտրութիւն եւ քանակութիւնը աստիճանաւորութիւն:
3. Հետաքրքրական պատմութիւններ, շահեկան ծանօթութիւններ, եւ նկարագրութիւններ:
4. Ընդհանուր բառերուն մէկ մէկ հոմանիշ:
5. Հայերէնէ թուրքերէն եւ թուրքերէնէ թուրքերէն թարգմանելի հատուածներ:
6. Բառազննական զանազան հատուածներ:
7. Բառակազմութեան թեթեւ փորձեր ինչպէս նաեւ քերականական ինչ ինչ ծանօթութիւններ, աւելին միշտ քաջաբան եւ ապարդիւն համարելով, քանի որ ուսանողն այս գիրքը սկսելով հանդերձ քերականութեան ալ պիտի սկսի ուր լեզուին կանոններն ոչ թէ կցկտուր այլ շղթայօրէն պիտի իւրացնէ:
8. Դպրոցականի յարմար նամակագրութեան նմոյշներ:
9. Աւագ կարեւորութիւն աշէ՛ թուրքերէնով խօսելու. ինչ որ անվրէպ կը ծառայէ ուսանողին ներշնչելու լեզուին նկատմամբ սէր եւ յօժարութիւն. եւ առ այս

ՊԱՏՐԻԱՐԲԱՐԱՆ ՀԱՅՈՑ

ԿՈՍՏԱՆԴՆՈՒՊՈԼԻՍ

ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴ
ԱԶԳԱՅԻՆ ԿԵԴՐ. ՎԱՐՉՈՒԹԵԱՆ

ՎԱԽԵՐԱԳԻՐ

Ուսումնական Խորհրդոյ

Ազգային Կեդր. Վարչութեան

Ազգային Կեդրոնական Վարչութեան Ուսումնական Խորհուրդս ի՛քնին առնելով «ԼէթԱիՖի ԱՍԱՐ. ՆՈՐ ՏԻՊ. ՄԱՍՆ Բրդ.» անուն դասագիրքն, պատրաստեալ ի ձեռն Մեծապատիւ Միհրան Էֆէնտի Արիկեանի, գըտաւ զայն պատշաճապէս պատրաստեալ, եւ օգտակար համարելով նորա գործածութիւնն յազգային վարժարանս, կ'արտօնէ զայն պաշտօնապէս:

Ի Դիմաց Ուսումնական Խորհրդոյ

Ասեմաղլի

Ասեմաղլի

ՏՕՔԹ. Վ. ՅՈՐԳՈՍԵԱՆ

Ռ. Յ. ՊԷՐՊԷՐԵԱՆ

Դ Ա Ս 1

ایو رفیقک تاثیر

شعرادن بری ایو رفیقک حسن تاثیرینی کوسـترمک
ایچون شو مثلی سویلمشدر. برکون بر باغچهده کرر ایکن
یردن بالتصادف بر قوری یاپراق قالدردم وقوقلادم. رائجـهـسی
غایت لطیف ایدی. دیدم — سن کل میسک نه سک ؟
دیدى — بن نه کلم نه سنبل. بن بر عادى یاپراغم ؛
فقط بر ایام کل یاپراقلى میانده بولندم آنلرک کوزل
رائجـهـسى بکاده سرایت ایدی.

قصه دن حصه

انسان هر نه سنده دخی اولسه، دائما اخلاقی کوزل،
تربیه لی، انسانیتلی، و علمدار آدملر ایله بولشملی. هر کیم
کوتیلرله مصاحبت ایدر، بیلکزرکه کوتی در. چونکه اش اشنی
سور. انسان نقدر ایو اولسه کوتیلر ایله قوکیشه قوکیشه

հարկ է որ ուսուցիչն իջնէ ուսանողին մակարդակն, այ-
սինքն տղուն պէս ԿԼԵՅ ԸԼԼԱՅ մէկդի թողլով ամէն մե-
ծամտութիւնս:

Տարակոյս չունինք թէ արդոյ ուսուցիչք իւրեանց
թանկազին փորձառութենէ մաս մ'ալ երբ յաւելուն վե-
րագրեալ ուղղութեանց, ուսանողք մեծապէս կ'օգտին,
բաղդատաբար կարճ ժամանակի մէջ ստանալով ծանօ-
թութեանց կարեւոր մթերք մը եւ ունակութիւնս:

Մ. ԱՌԻԿԵԱՆ

ՅԱՆՁՆԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆ

Մեծայարգ ուսուցիչք այս գրքէն թարգմանել տալով հան-
դերձ պարտին մեր ձեռագիր համառօտ կիւտէսթէէ եւս գեղա-
գրութեան վարժութիւն ընել տալ աշակերտաց, ընտրելով եր-
կու կամ երեք տող եւ ո'չ աւելի. բաւ է որ ուսանողը ամէն մէկ
բառը իւր տետրին մէջ գրէ ոյնքան անգամ որ վերջապէս օրի-
նակին յար եւ նմանն ըլլայ. քանզի սխալ է կարծելը թէ աշակեր-
տք շատ գրելով կը սովորին. ո'չ. թո՛ղ ի՜նչ գրեն բայց օրինակին
չո՞ր ու չո՞ր ուշադրութիւն ընեն. և ահա իսկոյն արուեստին
տէր կը լինին:

ՀԱՄԱՌՈՑՑԱԴՐՈՒԹԻՒՆՔ

اولی	کله ցուցնէ	او
ایتمک	»	۱
سیما	»	۲۰
թիմ	»	ԺԺ.

7. U. U 2

Ընկերդ ո՞վ է . — Եղբայրս է . — Նախնեաց
խօսքերէն շատ կ'ախորժիմ حظ . — Պատահմամբ գետ-
նէն ոսկի մը գտայ . — Փորոտուխները ուրիշի կ'անցնի.
Դիտուն մարդիկ ամէն տեղ պատւոյ حرمت و رعایت կ'ար-
ժանանան مظهر . — Տղէտնկուտ نادان հետ տեսնուիլ չեմ
ուզեր . — Ֆիւզուլի անուանի ۱۳۴۳ քանաստեղծներէն է .
— Վարդին հոտը անոյ է :

բառապան կազմող բիւն

ՀԱՆԳԱԿԻՆ . تصادفًا بالتصادف . պատահմամբ .
 բանաստեղծութիւն . شعر բանաստեղծք .
 գեղեցիկ . لطيفه գեղեցիկ խօսք , կատակ . لطافت գեղեցիկութիւն .
 վկայ . شاهد . վկայութիւն . شهادت վկայներ ,

qhsuhf

رفیق	رفقا	رفقا
مثل	»	امثال
اخلاق	خلق	خلق
انسان	ناس	ناس
شاهد	»	شهود

— 6 —

نهایت کوتی اولور. نصل که آنالر سوزی ده بوکا شاهد دره.

﴿ انسان آرقداشدن آزار ﴾

﴿کشی بی طانیق ایستر ایسه ک احبابک کیمدر دیو سؤال ایله﴾

ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐ

شاعر نروده کرمش ؟ یردن نه قالدرمش ؟ آکا نه
دیمش ؟ او نه دیمش ؟ بو مثلی نه ایچون کتیرمش ؟ انسان
کملر الله بولشملی ؟ آتالر نه دیمشله ؟

[illegible]

բառական կազմութիւն

طلب	ուզել .	طالب	ուզող . ուսանող .	طلبه	ուսանողներ .
فرار	փախչիլ .	فرارى	փախտական .		
سرقت	զողնալ .	سارق	զող .	مسروق	զողցուած .
وجدان	իիզէ .	اهل وجدان	իւզի տէր ,	իւզամիտ . .	

գիտելիք

حياديد	حياديد	حيادود .	ممالك	مملكت	مملكت
شاگردان	شاگرد .	احوال	د	د	حال

Դ Ա Ս Ծ

هر حاله جناب حقه شكر ايتلى يز

کویلو دکانچينک برى شهره کيدوب کونا کون شيلر
مبايعه ايدر . عودتده ماللر حيوانک صرتنده بلا محافظه
محمول ايکن شدتلى بر بارانه طوتيلور . ايمدى ماللرک
ياغمور آلتنده ايصالنوب بوزديغنى کورنجه « يا مولا ! بو
زيانى نيه ويردک بکا ! آه بو نه طالعينز آدم ايتشم »
ديهرک تشكى ايدر .
بونک اوزرينه چوق کچمدن اورماندن بر حيدود

ظهور ايدر و تفنكيه اوزرينه آتش ايتمک ايستر . فقط
باروت ايصالق اولديغندن آتش آلمز ، وکويلو ايسه بوندن
استفاده ايدرك وار قوتيله قاچار و هپ ديدکبرينه توبه
و استغفار ايدرك سلامتله کوينه واصل اولور .
اشته باقک اللهک شو مرحمت ، و عنايته ، اکر رحمت
ياغمامش اوليدى ، حيدودک باروتى ايصالتمز ايدى و تفنک
آتش آلهرقبزم بيچاره کويلو محو و تلف اولور ايدى .

δανεισμενικη δανεισμενικη . مال مال .
محافظه سز .
ياغمور باران .
ظهور .
تشكى .
استفاده .
استغفار .
ياغمور .
لطف .
زواللى .

ՀԱՐՅՈՒՄՆԵՐ

کویلو نزهه کتمش ؟ نه مبايعه ايتمش ؟ نيه طوتلمش ؟
نيه تشكى ايتمش ؟ اورماندن نه ظهور ايتمش ؟ کندوسنه
نه ايتمش ؟ آتش آلمشى ؟ نيه ؟ بو حاله کويلو نه اولمش ؟

բառակալն կազմութիւն

անկողնային . անկողնային . անկողնային . անկողնային .
 անկողնային . անկողնային . անկողնային . անկողնային .
 անկողնային . անկողնային . անկողնային . անկողնային .

գիտելիք

Գիտելիք . Գիտելիք . Գիտելիք . Գիտելիք .
 Գիտելիք . Գիտելիք . Գիտելիք . Գիտելիք .
 Գիտելիք . Գիտելիք . Գիտելիք . Գիտելիք .

Դ Ա Ս 13

Կրթական

Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .
 Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .
 Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .

Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .
 Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .
 Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .

Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .
 Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .
 Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .

Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .
 Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .
 Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .

Դ Ա Ս 14

Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .
 Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .
 Կրթական . Կրթական . Կրթական . Կրթական .

քառական կազմոչիւն

այլզանելի	معجوب .	սյպահնէկ	تعريب .	ամթ	عيب
փորըր	صغير	փոքրուլ[թին]	استعمال	գործածել	مستعمل
բանալիներ	مفاتيح	բանալի	فتح	բանալ	رمانايل
կենսատուն	حياتيش	կենդանի	رحيات	կեանք	حيات

qhsu/hf

Այն կը կարգացուի երկու կերպով: Ի վերջոյ որ առաջին ըսել է
և ի վերջոյ որ երկրորդին ըսել է:

حیات ذاکر و نکره

Հակառակէն է մահ ի որ մահ ըսել է:

ጥ ሁ ሀ 15

الله اهمال ايتمز امهال ادر

روم شاعر لړندن مشهور اييکوس ، بر کون يونانستانده
سياحت ايدر ايکن چيدودلرک انه دوشمکله ، بونلر آني
صوبارلر وبعده تلف ايدرلر .

مکرسه شاعر قتل اولنديغي صروده ، هوادن بر سوري
طورنه قوشي کچديکني کورمش و وارآوازيله : اي طورنه لر
بوقاتللمر مه قارشو بر کون آنجق سز شهادت ايده جکسکتر :
ديو باغرمش ايمش .

هر نه حال ايسه ، وقعه حکومتجه طويله رق قاتا
خيلي مدت آرانيلور فقط بولنه مز . انجق بر کون ،
حيدودلر پانايرده بولنورلر ايکن ، هوادن درت بش طورنه
کچر . حيدودلردن بري رفيقلىرینه خطاباً ذوق اولمق اوزره
باقك اولن اييکوسك شاهدلری کچيور » دير . آدمک بريدخي
بو سوزى ايشيدر و بلکه او سوزى سويليان ، مقتول
شاعر حقنده بر شئ بيلير ديو ، کيفيتي حکومته اخبار
ايدر . بونک اوزرينه جمله سی دردست ايديله رك هر بري
آرو آرو استنطاقه چکيلور ، و بري ديکريني غمازليه رق
عاقبت جمله سيده صوچلريني اقرار ايدرلر . بوکابناء جمله سی
ده بر کونده و بر صروده صلب و اعدام اولنورلر .

[illegible]

Հոմերոս յոյն բանաստեղծներուն գլխաւորն է . — Աւագակները ձերբակալուեցան . — Սպաննիչները կախուեր են . — Ընկերներս զանցառու են . — Սպաննուողը ո՞վ է եղեր . — Եղելութիւնը որո՞նք իմացուցեր են . — Քանի մը վկայներ . — Յանցանքնին խոստովանե՞ր են . — Այո՛ մին զմիւսը մատնելով :

خرسزله طوتلدی . کونش طوغدی . فقیره یاردم
ایتملی . روباکری کیم یاپدی . یواش اوقو . ترکیه یی
کیمدن اوکرندک . انکلیرجه سویلرمیسک ؟ یوق
اقدم . بورجکری اوده دیکر می ؟ بو کتاب نره ده
باصلمشدر ؟ قاچه صاتیلیر ! هر بری ایکی غروشه .

Հովսեփի

کلمات مترادفه

آد اسم . قرداش برادر . استانبول آستانه .
اوطورمق اقامت . کتیمک عزیمت . کمی سفینه . یوله
چیمق حرکت ، قیام . خرسز سارق . طوتلمق دردست
اولنق ، اخذ و گرفت ایدلک . کونش شمس .
طوغمق طلوع . یاردم معاونت . روبالسه . یایمق
اعمال . یواش آهسته . اوقومق قرائت . اوکرنمک
تحصیل ایتک . سویلمک تکلم . یوق خیر . بورج
دین . اوده مک تأدیه . باصلمق طبع اولنق .
صاتلمق فروخت اولنق . هر بری بهری .

18 U. U. 7

عبرت

بزرجه ره سؤال ایتشلر که : او قدر علمی لصل
تحصیل ایتش ؟ اولدخی جواباً دیمش : بیلمدیکمی
صورمقده حجاب ایتماکله .

بر کون لقمان حکیمه : ادب و تربیه یی کیمدن
اوکرندک دیو صورمشلر ؟ اولدخی جواباً دیمش :
بی ادبلردن ، شویله که آنلرک قغنی فعل و حرکتی نظرمه
ناخوش کلدیه آتی یایمقدن احتراز ایلدم .

بر کون نوشیروانک مجلسنده روم و هند و عجم
حکماسی بولنمقده ایکن : دنیاده اک چتین شی ندر دیو
بر بحث آچلمش .

روم فیلسوفی اختیارلق و یوقسوللق دیمش .
هند فیلسوفی دخی علیل وجود اولمق دیمش .

qhshtghf

1. Պարսիկին կըսեն , عجم , عجم فارسى , عجمى
2. Աթէրիմ սեալ է ուղիղն է
3. Հեմա Հեմա Հեմա Հեմա . بحالين بحالين بحالين بحالين
- 4 . Կարգացէք հետեւեալ բառերը առանց և ր հնչելու

خواجه خواب خواش خواه ناخواه

20 U U 7

قصه

قصه بعضاً دکرده و بعضاً قرده حادث اولور .
 دکرده اولدییی صورتده خرطوم تسمیه اولنور . قصه
 عمود شکلنده سطح دریاه نزول ایدر . اشبو عمود
 شدله نزول ایلدیکندن صولر کوپوکلنمکه و غلیانه باشلا-
 بهرق دکرک صولری بلوطره قدر چیقار و شدله آقار
 صو صالری ایشیدیلور .
 اشبو حادثه بر سفینه قربنده ظهور ایتدکده درعقب

کله طوپ انداخت ایله عمود مذکور کسر ایدیه رک
 سفینه مخاطره دن قورتاریلور .

قرده حادث اولان قصرغه لر دخی خسارات عظیمه یی
 موجب اولورلر .

قصرغه راست کلدیکی انسان و حیوانی حتی اجحار
 جسمیه یی هوایه قالدیروب محال بعیده به آثار و ابنیه قویه-
 یی هدم ایدر .

قصرغه حادث اولق . بوره دیریکل , قورقوریکل , قصرغه
 خراطوم . حالده قورقوریکل صورتده . ظهور ایتک
 . تعمیر ایتک , اسم ویرمک , انحصار , تسمیه .
 . یوز , دیرک , سطح . دیرک , عود
 . قانماق , غلیان . اینمک , نزول
 سفینه . وقعات , حادثه . سس , صدا
 کسر . آتق , انداخت . یقیننده , قریبده .
 قورقوریکل , شکست ایتک , قیرمق , قورقوریکل
 . موجب . خرابات , خسارات . تهرکه
 . بیوک , جسم . طاشلر , اجحار . سبب
 . اوزاق , بعید . محالر , محال
 . متین , حکم , حکم , قویه . بنالر ,
 قورقوریکل .

سؤالر

قصه زرده . حادث اولور ؟ نوقت خرطوم تسمیه
 اولنور ؟ فصل دریاه نزول ایدر ؟ دریاه نزول

Դ Ա Ս 22

علم و هنر ايله حسن و جمال

یونان قدیم کبارندن برینک کریمهسی بر کون فیلسوف
مشهور تئودوروسه : سن چرکین بر آدمسک سندم
تقدر عقل و عرفان اوله ییلور . هیچ قیمتلی بر شیء
ادنی بر قابده بولنورمی ؟ دیر
فیلسوف ده جواباً : سز شرابی نه مقوله قابلرده
صاقلارسکز دیو صورار .

قیز — معلوم آ طیراقدن معمول قابلرده .
فیلسوف — ای یا ! سزک بونجه ثروتکز اولدینی
حالده کموش قابلرده حفظ ایتمکز لازمکلور . دیر
اشته قیز غافل اوله رق اويله یاپار و شراب ایسه
چوق کچمدن سرکویه منقلب اولور .

بو حال قیزک پدیری سمعنه وارنجه فیلسوفی حضورینه
چاغیر و کریمهسنی نیچون بویله بر جاهلانیه ایشه سوق
ایتدیکنی صورار .

فیلسوف دخی جواباً وقوع حالی نقل ایدرک هم

ایتدیکنده نه حاللر کوریلور ؟ سفینه قربنده ظهور
ایتسه نه یاپارلر ؟ قصرغه قرهده بر زیان ویررمی ؟
راست کلدیکنی نه یاپار ؟

Դ Ա Ս 21

Ամերիկայի մէջ փոթորիկ մը ծագեր է . — Նա-
ւերը ծովուն երեսը կը կենան . — Հրդեհ պատա-
հած ատեն թնդանօթ կը նետուի . — Ծովուն վրայ
չատ վտանգ կայ . — Երկրաշարժը մեծ
զնամներ պատճառած է . — Հաստատուն չենքերը
կործանած է . — Զուրը երբ շատ տաքնայ կ'եռայ .
Այսօր հեռու տեղերէ շատ ճամբորդ կայ :

բառական կազմութիւն

աճեալ տառակ , շեկեր , աճեալ տառակ . աճեալ տառակ
աճեալ տառակ , շեկեր , աճեալ տառակ

qhsstg/f

սփառ	սփառ	սփառ	սփառ
սփառ	սփառ	սփառ	սփառ
սփառ	սփառ	սփառ	սփառ
սփառ	սփառ	սփառ	սփառ

Դ Ա Ս 23

Յունաստանի թագաւորին قال . աղջիկը շատ իմաստունն درایتی է եղեր . — Բուրդէ չինուած չուխաները շատ կը դիմանան . — Գինիէ փոխուած քացալը խիստ سرت կըլլայ . — Յով-սէփي حضرت يوسف գեղեցկութեան մասին եզական زكاه էր . — Տիոժէն Յունաստանի հռչակաւոր փիրիսո-փաներէն է . — Անմիահերը احمقر աղուորութեան իսկ ուշիմները ذكيمل ուսման կը տենչանر مشتاقدرل . — Ուսուման համար هارساتولթիւնنիچ գոհեցէք فدا ايديكنز .

qhs t u v w x y z

۱. یازیده حسن یوق .
 ۲. نجی طبع حسن صاحبی در
 ۳. عقلا حاکم . علوم حاکم
 ۴. حسن یازیده حسن یوق .
 ۵. نجی طبع حسن صاحبی در
 ۶. عقلا حاکم . علوم حاکم

քառակուսի կազմնորթիւն

Sûnêr قداما . *i qêr i Sûnêr* من القديم . *Sûnêr* قديم .
qêr i ahl Elm , Elmêdar , اهل علم ، علمدار ، عالم . *qêr i ahl Elm*

درایت و معرفت و همده حسن و ملاحظت بر لکده بر
آدمه یونسی نادر در « دیر » .

بولا جواباً قیزك پدری : هم كوزل و همده عالم
 و عاقل كنچ آدملى چوق وار : دینجه
 فیلسوف — اوت افندم وار در فقط اكر كوزل
 اولمسیدیلر ده عاقل و ده ا عالم اوله جققلر ایدی . نته کیم
 حسن و جمال صاحبی اولانلر اکثریا سوسلریله اوغراشوب
 علم و عرفانی کوشه اهمالده براقورلر دیمشدر .

Սոյն պատմութիւնը հարկ է աշակերտաց բերա-
նացի պատմել տալ

[illegible]

Դ Ա Ս 26

ԲԱՌԱԶՆՆՈՒԹԻՒՆ

عدد هات. մանր մունր բաներու համար. ինչ.

اون عدد يمورطه . اون عدد سيم مجديه

هات. չէնքերու համար. ինչ. باب

اون باب خانه . بر باب مغازه

هات. չորքոտանիներու համար. ինչ. رأس

اوج رأس قيون . يوز رأس باركير

هات. մարդկանց համար. ինչ. نفر

يكرمي نفر فقرا

هات. գետնի եւ գրուածոց համար. ինչ. قطعه

اوج قطعه ترلا . ايكي قطعه مكتوب

هات. օրինակ. գրքերու համար. ինչ. نسخه

اوتوز نسخه الفبا



Դ Ա Ս 25

Թուրքերէնի ուղղագրութիւնը դժուար է . —
Թէ որ պիտուն ըլլատ, աշխարհի ընդունական կըլ-
լատ . — Կը սիրեմ հետաքրքիր աշակերտը . —
Այս տարի 2 օր ձիւն տեղաց . — Գիշերները
ճաշէ յետոյ بعدالطعام լրագիր جديد կ'ընթեռնում . —
Երէկ վար գնով 40 գիրք գնեցի . — Աստուած
կեանքդ երկար ընէ . — Ընտիր գիրը շատ յար-
գի է . — 8 կանգուն երկայնութեամբ մակոյկ
մը ունիմ . — Աղքատին ձեռք չերկարողը
է . خائن .

Բառական կազմութիւն

գրքեր . كتيبا . գրատուն . حافظ كتب .
անընդունելի . نامقبول . ընդունելի . مقبول
անուանի . نامدار , نامور , ناملي . անուն . نام
սրգոյս . سرعسكر . բժշկապետ . سر طبيب . պետ . سر

Գիտելիք

ընդհանրապէս մտքով կարողալ է իսկ
قرائت : مطالعه



نافع . دکر قیسی ساحل دریا . بیهجک مأکولات .
ایچهجک مشروبات . کیهجک ملبوسات . خسته لقلر
علل و امراض . پک چوغی اکثری . قیدسزلق
عدم تقید . پیساک عدم طهارت . ایلرو کلمک حصوله
کلمک . هر وقت هر بار . نم رطوبت . صاقتمق
توقی ۱ . الله جناب حق ، مولام . هپمزه جمله مزه .
اوزون عمر عمر طویل . ویرسون احسان ایلسون .

Դ Ա Ս 29

Արարելէն եւ կամ պարսկերէն բառերով
Թարգմանելի խօսքեր

﴿ کلمات عربیه و فارسیه ایله افاده اولنه جق ﴾

بو اوطه نك اکی بش و بوی سکز آرشوندر .
بو کتابی باشند باشه اوقودم . دونکی یانغینه ایکی
او یاندی . ماللری واپوره بندرك . عجمجه
کیمدن اوکرنديک . اون کوندن اوده مک شرطيله
قرنداشمدن یکر می غروش اودنج آلدیم . استانبولک

صوبی و هواسی پک کوزلدر . پرنجک و زیتون
یاغنک فیثاتلری اینکده در . اتک فیثاتی بعضاً یوکسلیر .
اومزی بر رسمجیه کرالذق . استانبولده توتون
اکمک یساقدر . قره دکرده بر کھی باتمش .

کلمات مترادفه Զ Ո Մ Ա Ն Ի Ծ Ք

اک عرض . بوی طول . آرشون ذراع .
باشدن باشه سرتاسر . یانغین حریق . یانمق
محترق اولمق . بندرمک تحمیل ، ارکاب . عجمجه
فارسی . اوکرنمک تحصیل . یوله چیقمق حرکت .
خرسز سارق . طوتلمق اخذ و گرفت اولنمق .
اوده مک ادا ایتک . قرداش برادر . اودنج آلمق
استدانه ، استقراض . صاتون آلمق مبايعه . استانبول
درسعادت درعلیه . هوا و صو آب و هوا . کوزل
لطیف ، نفیس . پرنج ارز . زیتون یاغی روغن زیت .
اینمک تدنی تنزل . ات لحم . یوکسلمک ترقی . رسمجی
رسام . کرالمق . ایجار . توتون دخان . اکمک زرع .
یساق ممنوع . قره دکر بحر سیاه . باتمق غرق اوه .

اکثری اخشادر . هندسه بیلمدیکمه ... ایدیورم .
یدی قله خارچنده ... ارمنی خسته خانه سی . بو دفعه
... اولنان بهاریه واپورینک مفروشانی پدرم ...
ایده جکدر . هنکام صباوتی عطالتله امرار ایلیانلرک
حاله الحق ... اولنور . اسکدارده دخانیه محله سنده
... (۸) نومرولی خانه ده ... جراح آنستی مملکتته
عزیمت ایده جکدر . صغوق صو دیشلره ... ویرر .
فس فابریقه هایوننده نفیس چوقه لر ... اولنور .
سیواسده ارمنی مکتبنده ... حرمتلو عریس افندی
جنابلرینه . خاص کاغد پچاوره دن ... اولنور .

ایلمه ایلمه . مهندسلک Երկրաչափություն . هندسه
اخشاد . محله Թագ . اثواب [لباس] .
Գեղասեր . تخته بنا Բնակարարություն .
صباوت . وقت Ժամանակ . هنکام . اشیا ' دوشمه
Դաշմ . ایشسرلک Բնորոշություն . عطالت
همایون . طوغریسی Ճշմարտություն . الحق
Իր . شاهانه Կայսերական . نفیس
Գեղար . طیشاری Գուր . خارج

34 U. U

کتاب ایستمک ایچون

سوکیلو برادرم !

بنده کر تعطیل هنگامی اوده و کتابلر ایچنده امرار
ایدیورم . عیب دکل یا ! بن بو یوله وقت کچور-
مکدن پک زیاده خوشنورم . ودها طوغریسی اوپله
مناسب کوریورم . شمعی یکی بر هوسه دخی
دوشدم ، تاریخ مطالعه ایتمک ایستیورم . ظن ایدرم
کتبخانه کرده جودت پاشا تاریخی وار در . مدت
قصیره ایچون حامل ورقه یه تسلیمای عنایت بیوررایسه-
کر متدارکر اولورم

عجبکر

اسحق

ایام Ժամանակ . هنکام . պարագայ . تعطیل
آرزو Բաժան . هوس . Կիրմ . پکیرمک Կիրմ . امرار
قصیره . Երկրաչափություն . مدت . պատմություն . تاریخ
مکتوب . Զամان . ورقه . Կտրուկ . حامل .
عنايت . Կր . کرم Կرم .
اسحق . دوست . Բարեկամ . عیب .
نعمتدار . Բարեկام . Բարեկام . Բարեկام .

صواب ثواب
صواب ایشلیان نائل ثواب اولور

بك بيع
تيازی بك واپورینی بيع و فروخت ایتمش

بن بيك
صبری بن عبدی يدندن بيك غروش اخذ ايلدم

صو سو
قطره قطره دائم آقان صو طاشی دلوب کچر سوبسو

صمان سامان
قومشومن صمان تجارتيله کسب ثروت و سامان ایتمشدر

زرع زر
زرع ایدن زر ترك ایدن تيكن بولور

ديل دل
کشینک ديلي ترجان دلی اولمق کر کدر

وضع وعظ واز
واعظ افندی پوستی یره وضع ایدوب اویله بر وعظ
ویرمشدرکه هر کسی معاییدن واز کچیرمشدر

على عالی
على بك عالی همت بر ذات در

داغ طاغ
داغ درونم طاغی بایری کر مکله کچمز

գրաւոր եւ քերականցի քարգնանէլ

Բոլոր դասատուացս երախտապարտ եմ . — Ար-
ձակուրդի ատեն ուխտի زیارت պիտի երթամ . — Օս-
մանեան պատմութիւն կարդացած ես . — Գրա-
տանդ մէջ ո՞րքան զիրք ունիս . — Գրաբերիս 10
ղրուշ տուէք .

Г. А. У 29

Արտասանութիւննին նոյն իսկ ուղղագրութիւննին
տարբեր բառեր

﴿ لفظلری متحد و املالری مختلف کلمات ﴾

خان خوان

هپ تبعه سلطان حميد خان

دائم عمرينه درلر دعا خوان

ارض عرض

روی ارضه پادشاهه عرض صداقت فرضدر

U. U 38

طمعك بلاسی

وقتیله هندستانده تجاردن بری ، دروننده ایکوز لیرا
بولنان کیسه‌سی ضایع ایدر . هان شهرک هر طرفه
منادیلر صالدیرر و غائبی هر کیم کتیرر ایسه نصفی آکا
ترک ایده‌جکئی وعد ایدر .

مکرسه مذکور کیسه‌یی بر کمیچی بولش . بو اعلانی
سمع ایدر ایتمز همان صاحبک نزدینه وارر و کیسه‌یی
کندوسی بولدیغی ، و اعلانده‌کی شرط اوزره تسلیم ایده-
جکئی بیان ایدر .

شمدی تاجر غائبک بویله‌جه میدانه چقیدیغه قناعت
ایتمز ، حبه واحده ویرمکسزین کیسه‌یی اله کچیرمک ایستر
بونک ایچون تزویراتی اله آلوب کمیچی‌یه

— درون کیسه‌ده برده ذیقمت طاش وار ایدی
شاید آیدخی ویرر ایسه‌ک مکافاتکی ویررم دیر
کمیچی — بن کیسه‌ده التوندن ماعدا آخر بر شیء
بولدم . مشروط اولان بخششی ویرمزه‌سک ، بنده کیسه‌یی
ویررم دیر

عزیمت	برپا	عروت	کوت
دخول	دخول	خروج	خروج
حیات	کینه	مات	مات
خفی	کینه، قاتل	علی	علی
قرب	دخول	بعید	بعید
چرکین	مات	شیرین	شیرین
صعوبت	صعوبت	سهولت	سهولت
تدی	تدی	ترقی	ترقی
خیر	خیر	شر	شر
عالم	عالم	جاهل	جاهل
سهل	سهل	مشکل	مشکل
مکافات	مکافات	مجازات	مجازات
آسان	آسان	دشوار	دشوار
اهون	اهون	غالی	غالی
باقی	باقی	فانی	فانی
اخشاب	اخشاب	کارگیر	کارگیر
عزوبیت	عزوبیت	مسرووریت	مسرووریت
نعیف	نعیف	ملجم	ملجم
ادنی	ادنی	اعلی	اعلی
متواضع	متواضع	متکبر	متکبر
خشونت	خشونت	ملایمت	ملایمت
طویل	طویل	قصیر	قصیر
تسلیم	تسلیم	تسلیم	تسلیم
نیک	نیک	بد	بد
تعظیم	تعظیم	تحقیر	تحقیر
ذکی	ذکی	احق	احق

ایمدی ایش محکمه یه دوشر .
 حاکم کمیچی به — کیسه یی نره دن بولدک ؟
 کمیچی — یردن افدم
 حاکم — دروننده نه وار ایدی ؟
 کمیچی — یالکر اکیوز لیرا
 حاکم — نه سیه مبنی اعاده ایتیمورسک ؟
 کمیچی — افدم ، بو تاجر کندی غائبی کتیرنه یوز
 لیرا بخشش ویره جکئی وعد ایتش ایدی . شمدی بو پاره .
 بی ویرمماک ایچون دیورکه کیسه ده بر ده ذیقیمت طاش
 اولمیدر . حالوکه بنده کز بولدیغ کیسه ده والله العظیم
 التوندن ماندا آخر بر شی بولماشم
 حاکم تاجره — سن غائب ایتدیگ کیسه ده بر ده
 ذیقیمت طاش وار دیو اعلان ایتدکی ؟
 تاجر — خیر افدم
 حاکم — نیه ایتدک ؟
 تاجر — فراموش ایتدم افدم
 حاکم — اه نته کیم سن ضایع ایتدیگ کیسه ده
 اکیوز لیرا و بر ده ذیقیمت طاش اولمیدر دیورسک ،
 و کمیچی ایسه بولدیغی کیسه ده اکیوز لیرادن بشقه بر شی
 بولدیغنه یمین ایدیور ، ایمدی بو کیسه سزک اولماملی .
 اگر سز غائبکر اولان کیسه یی بولق ایستر ایسه کز ،

دروننده هم اکیوز لیرا و هم ده بر عدد ذیقیمت طاش
 وار در دیو اعلان ایتدرملیسکر دیر .
 بعدده کمیچی به خطاباً
 — سنده او کیسه یی حکومته تسلیم ایت و بخششی
 اندن آل دیهرک طرفینی صاوار .

سؤالر

ضایع اولان ندر ؟ دروننده نه وار ایش ؟
 ضایع ایدن کیم ؟ بولق ایچون نه یاپار ؟ کتیرنه
 نه وعد ایدر ؟ کیم بولش ؟ نه یامش ؟ تجار
 وعدینی طوتمش می ؟ نه تزویراتده بولنش ؟ کمیچی
 نه دیمش ؟ صکره ایش نره یه دوشمش ؟ حاکم فصل
 حکم ایتش ؟

منادی . بلیه *благородный* بلا . *агаси* . *агаси* طمع
 نزد . ضایع *агаси* ، *агаси* غائب . دلال *агаси* ، *агаси*
 حبه واحده . راضی اولق ، *агаси* قناعت . یان *агаси* ، *агаси*
агаси ویرمکسزین . بر پاره *агаси* ، *агаси* ، *агаси*
 درون . یالانچیلیق . *агаси* تزویرات .

سپارہ یی صارار و یاندینی اشنادہ فریاد و فغانی ایشیدلملمک اوزرہ
اورادہ موجود اہالی باغیروب چاغیروب زمزمہ لہر ارادہ ادرلہ

سؤال

بترستلرده فنا برعات وار ایش نه ایش ؟ انگلیز لر
 بو عادت ایچون نه یامیشلر ؟ — موفق اولمشلرمی ؟ —
 نیه اولماشلر ؟ — احراق نفسه قرار ویرن نه یاشده
 ایش ؟ — محل احراقه فصل کتمش ؟ — اوراده
 نلر یامیش ؟ — اوجاغه کیم آتش ویرر ؟ — فریادی
 ایشیدلماک ایچون نه نالارلر ؟

[illegible]

بر عادت وار . زوجری وفات ایدن قادینلر کندیلرخی
دیری دری احراق بالنار ایدرلر.

اگر چه انگلیزر بو عادت مدهشہ بی رفع و ابطال ایچون
خیلی سعی و اقدام ایتشار ، فقط شمدی به قدر یک آز موفق
اولشاردر . چونکہ برنوع بہانہ ایلہ بو عادتہ اتباع ایتیان
قادین ناموسسز صالور .

مشهور سیاحلردن بری نقل ایدرکه برکون هنوز یکرمی
 یاشنی متجاوز اولیان کنج بر قادین زوجنک وفاتیه طول
 قاهره کندو کندوسنی احراقه قرار ورر.

ایمدی معین اولان کونده هرشی حاضر و آماده ایدیلور
ومزبورده قادین اک نفیس البسه سنی لابس واک قیمتی دوزنلر-
خی طاقش اولدینی حالدہ سوک برآلای تشکیل ایدیلور .

باشده موزيکه ترنما ساز اوله رق وقيزلر و قادينلر
مزبورنك آردى و اوكى صه رقص ايدرك بويله جه كمال
دنده و يشاشته محل احراقه وارلر.

اوراده مزبورہ اقربا و احبابسنہ وداع ایدرک یادگار
اولمق اوزرہ دوزنلرنی آنلرہ توزیع ایدر بعدہ خوش رائیحو
اوطونلردن ترتیب ایدیلاں اوجاغک اوزرینہ چقار وسطندہ
اوطورر وباشندن آشاغی برطاس معبر باغ دوکنور .

بونك اوزرينه اك يقين اقر باسندن برى اوجاغه آتش ويرر
و سائر لر دخى ياغلر سرير اشته بو صروده دهشت انگيز علولر

عاليهت عموجهم ! مبارك الكزى بوس ايتك اوزره
بو مكتوبى توکيل ايلرم . مولام کافه امورکى موفق بالخير
ايلسون

قولکز

طلعت

ذکیر ուշիմեն ուշիմեն اذکيا .
اندام աշխատել سى .
مع زیاده հորեղբոր կին ینکه .
قدم զարգանալ .
زیاده سیله առաւելապէս .
هوائى հոգى .
فائده سر անօգուտ .
برکذار դիւր-դիւր .
انجق սոսկ ، միայն .
عريض و عمیق .
اوزون اوزادى երկար արակ .
پك نفيس ամենագեղեցիկ .
نزدنده ընդند .
کوزل ، حسنه اղէի .
عم مکرم .
عموجه հորեղբոր ، مکرم .
حقمده اکرم .
پك مکرم ամենայարգի .
محبت محبت .
توجه توجه .
احسان احسان .
غنایت غنایت .
صایق صایق .
مندرجات مندرجات .
دوام دوام .
تقبیل ، اوپك تقبیل .
توکیل توکیل .
موفق بالخير موفق بالخير .
توکیل توکیل .

49 U. U. 7

والده دن اوغلنه مكتوب

نور دیدم !
سندن مکتوب آلمه لی بر بچق ماهی کچدی . کلن

یولجیلردن دخی حقلکه هیچ بر خبر آئنه میور . درجه
نهایه ده وسوسه و اندیشه ده قالمشز . زمان خسته لقلی
اولسیدی بلکه درد ایتز ایدک . ایدمى لیل ونهار
حضور و راحتمز منساب اولوب دائما سنى دوشونیورز .
عجبا سکا بر حال مى اولشدر ؟ یوقسه کثرت مشاغلده
نمی یازهمیورسک ؟ اگر اوپله ایسه آکا دیه جک یوق .
و اگر بویله ایسه بوکا حق ویره مم . چونکه بر
سطر جق اولسون تسطیری مطلبه کفایت ایدر .

ایمدى جانم اولادم ! بمنه تعالى خسته اولمدجقه هر
پوسته ده عافیتنامه کی کندى الجغزکله یازوب اسبالنه همت
ایلیه سک ، تاکه نافله بتون عائله جه کوکل عذابى
چکمیدلم .

اشته بویله ، عزیز اولادم . فراموش ایتیمه
سک . الله بیله کجه اولسون .

والدهک

شاذیه

جوانی

حیاتمدن عزیز والده جکم !
شقه کزى آلدن . تأسف ایدر مکّه بیهوده یرم

• اوزون عرلى ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . نىياز ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
• اولاد ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . اولاد ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
• مىتتار ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . مىتتار ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا

۶.۵.۵ 52

مقام پدرم سوکیلو عمیحه
اولى مکتوبىمىدە توزیع مکافات اولەجقدر دیو یازمش
ایدم . اشته دونىكى بازار کونى اجرا اولندى و
اولدرجه مطمئن کچدى که هر کس حیرتده قالدى شویله که
اولکون مکتبىمىز بائىچەسى فوق العاده دونادلىش ایدی .
ساعت التى راده لرندە طلبەنک اقربا و متعلقاتى و بر چوق
ذوات نامدار طاقم طاقم کلمک باشلادی . بر ساعت
ظرفندە بائىچەدە بولنانلرک مقدارى التیوزى تجاوز ایتدى .
و طورەجق محل قالمدى . بونک اوزرىنه طلبەدن
برى ذات شاهانه حقندە بر دعا قرائت ایتدى و ختامندە
عموم طلبە طرفندن آياق اوستى و بیانو رفاقتیله مارش
حمیدی ترنم ایدلدى . بونى متعاقب مدیر افندى
مکتبک حال حاضرى حقندە حضاره مختصرجه بیان معلو-
مات ایدرک ختامندە مکافاتلرى توزیعە باشلادی .

ارسال بیورمکزی رجا ایدرم . و بو وسیله ایلە
خیر دعا و توجہاتکرک دوامی بتکرار استرحام ایلرم .
هان جناب حق ، ذات عالیبرکزی ، پک چوق
سنه لر صحت و عافیتله معمر ایلە آمین .
ولد نعمتیدەکر
مقصود

թարգմանելի խօսքեր

Այսուհետեւ իրենց միտքը ուսմամբ եւ դիտու-
թեամբ չազնուացնողները շատ թշուառ պիտի ըլլան .
— Այս գրքէն քանի օրինակ տպելիք . — Աստ-
ուած ձեզի առողջութիւն պարգեւէ . — Շուտով
այս կողմը գալերնիդ կը խնդրեմ . — Զեր ջանիքը
եւ խնամոցը շնորհակալ եմ :

علم و هنر . عاجزى ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . عاجزى ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
صرفى . علم و معرفت ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . علم و معرفت ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
غيرتار ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . غيرتار ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . غيرتار ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
. بائىچەسى ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . بائىچەسى ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . بائىچەسى ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
. بتورمك ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . بتورمك ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . بتورمك ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
. بعدازين ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . بعدازين ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . بعدازين ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
. يازى ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . يازى ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . يازى ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
. يازمش و مسطور ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . يازمش و مسطور ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . يازمش و مسطور ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
. رسميه ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . رسميه ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . رسميه ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
. عاجلا ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . عاجلا ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . عاجلا ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا
. اسبال ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . اسبال ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا . اسبال ۋەزىيەتلىرىنىڭ سىرتىدا

دفع حسرت ایلمکدر . ایمدی امر عالیکزه چار-
حشمله منتظرم .

1. Երկու լեզուներով խոսող և խոսողներին հասկանալու համար
 2. Երկու լեզուներով խոսող և խոսողներին հասկանալու համար
 3. Երկու լեզուներով խոսող և խոսողներին հասկանալու համար
 4. Երկու լեզուներով խոսող և խոսողներին հասկանալու համար
 5. Երկու լեզուներով խոսող և խոսողներին հասկանալու համար
 6. Երկու լեզուներով խոսող և խոսողներին հասկանալու համար
 7. Երկու լեզուներով խոսող և խոսողներին հասկանալու համար
 8. Երկու լեզուներով խոսող և խոսողներին հասկանալու համար
 9. Երկու լեզուներով խոսող և խոսողներին հասկանալու համար
 10. Երկու լեզուներով խոսող և խոսողներին հասկանալու համար

Դ Ա Ս 53

خواجه ايله شاگرد پيشنده مکالمه

Սօսակցութիւն Ուսուցչի եւ Ուսանողի մէջ

(خ) خواجہ۔ اسم عالیکڑ
(ش) شاگرد۔ آغوب بندہ کڑ

طوغریسی ویریلان مکافاتلری کورسه کر ایمر نورسکر .
اونه کوزلم کتابلر ، رسملر ، یازی طاقلری ،
دوربین ، ساعت و سائره .

اوقوتدیریلان لسانلر ایله علملرک هر برنده
برنجی چیقان طلبیه انلردن برر عدد ویرلدی .
ایمدی طلبه دن بعضیلری یدی سکر عدد ایدندی .
اشته بنده کر دخی خیر دعا کرله التی عددینی
قزاندیم . فقط نه ایلیهیم بونلری قزاندیجه
و اولقدر کشینک آلقشلرینه نائل اولدیجه کوله جک یرده
آغلایه جغم کلیر ایدی . چونکه بو قدر ازدحام آرا-
سنده سائرلر کبی بنم شان و شرفی کوره جک کیمسه م
بوک ایدی .

نهایت توزیع بتدیکنده معلم افندیله تشکر یولای
مختصر بر نطق اوقودم . یر یر بیان ایتدیکم
حسیات ایچون هر طرفدن آفرینلره و ال چرپمه لرینه
نائل اولدم . بو دخی بتدکدنصره کوزل کوزل
نغمه لر بسته لر ترنم ایدیلوب و گفتدر سویلنوب
جمعیته ختامویرلدی و هر کس کمال ممنونته طاغلدی .

شمدی بریجك آرزوم شو آلدیغم مكافاتلرله برابر بر آن
اقدام كلوب سزله قاوشمق و مبارك ددار كزی كوره رك

- خ . طشره لی میسکر ؟
 ش . خیر افدم آستانه لی می
 خ . شهرتکر
 ش . ظریفیان افدم
 خ . معلم ظریفیان افندی ایله قرابتکر وار می ؟
 ش . اوت افدم حفیدی می
 خ . ابتدای تحصیلکر زودن ؟
 ش . غلطه مکتبندن
 خ . ممنون اولدم . سنی کورهم . چالش که جدک کبی
 بیوک آدم اوله سک
 ش . سایه عالیکرده افدم

- خ . نشان افندی برادرکر افندی ایولرمی
 ش . ایولر افدم . دست عالیگری بوس ایدرلر
 خ . نه یاییورلر ؟
 ش . خیر دعا کرله مشغولدرلر
 خ . لطفاً سلامی تبلیغ بیورک
 ش . باش اوستنه افدم . تشکر ایدرم
 خ . پدر افندی نصل ایولرمی ؟
 ش . ایولر افدم عرض احترام ایدرلر

خ . رسم معلمی قننی کونلر تشریف ایدیور

- ش . پنجشنبه کونلری
 خ . قبل الزوال می ؟
 ش . خیر افدم بعد الزوال
 خ . رسم درسی ینه مجبوری می ؟
 ش . خیر افدم اختیاریدر
 خ . طالبلری چوچه میدر ؟
 ش . خیر افدم چند کشیدن عبارتدر

- خ . افدیلر مهارتک معناسنی بیلمیسکر ؟
 ش . اوت افدم دفعاتله سبق ایتشددر

- خ . بیدار افندی ترجمه کری کتیرکر
 خ . محصول قریحه کر میدر ؟
 ش . من غیر حد افدم
 خ . ظن ایدرم اغیاردن استنساخ ایتمشکر
 ش . حاشا افدم
 خ . اقراک مثلاًو نیه تیبيض ایتماشسک آیا
 ش . کلفتلی بر شیء می ؟
 ش . افدم عفو عالیگری تمنی ایدرم بر مقدار
 ناضاج ایدم .

. استانبولی պօլսեցի آستانه‌لی . • գաւառացի զարմալու տիրուհի

بو دفعه کی شه ورسته امتحاننده صنف طلبه سی بیننده اون
 یدنجی چیقیدیگی مطالعه ایلدم . اشته بو خبر یورکمی
 داغلادی جهان باشمه زندان اولدی . ایواه ! بن بریجک
 اولادی مستعد وچالیشان بیلیر وهرکسه اوکنور ایکن
 مکرسه اک کیروده عادتا حیلار کبی ایش . بن شمدی یه
 قدر کیمی ایچون محصول عمرمی صرف و افنا ایتدم ؟
 بونجه مشتملر چکدم و حالا چکیورم . آیاسنک سلامتک
 و ایلروده عائله که ایده جکک یارارلق ایچون دکلی ؟ آه ایکی
 کوزم اولادم ! بنی نصل دوشونم دک ؟ وشو سن
 شیخو ختمده محزون و دلخون ایلدک !

بن بو عالمده حبس مال و مناله رغبت ایتیموب جمله
 سنی سکا حصر ایتدم تا که علمدار اولادم اولسون ده
 بنم خانمانه شان و شرف ویرسون دنیاده راحت ونعمته
 یشاسون و بنی ده رحمتله یاد ایتسون دیو ایمدی بو آرزوده
 بولنش ایکن نیه امیدلرمی بوشه چیقاردک ؟

اشته اولادم ! بوقدر کدرمله برابر الله عظیم
 الشاندن امیدمی کسمم چونکه کریم ورحیمدر . صبح
 و مسا درگاه کبریا لرینه یوزلر سورهرک نیاز ایده جکم که
 ذهنکه آچیقلق ، قلبکه صبر و ثبات احسان ایلسون
 سنی کورهم جکر کوشهم ! چالش ، هم چوق

چالش تا که برآن اقدام احراز کمال ایده سک زیر
 که بنم بر آیاهم کنار قبرده در یشم یشمه یشمدر . سکا
 سکر جان امانت ایده جکم بونلر سنک هنر و معرفتکله ،
 سعی و غیرتکله آنجق دنیاده بکام اوله جقلدر . خوشجه
 قال عزیز اولادم ! محزون قلبم آنجق تبشیراتکله
 مسرور اوله بیلور

حسرتکش پدرک
 یعقوب

— ۹۰ — ورقه . تعذیرنامه . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* .
 — ۹۱ — ورقه . تعذیرنامه . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* .
 — ۹۲ — ورقه . تعذیرنامه . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* .
 — ۹۳ — ورقه . تعذیرنامه . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* .
 — ۹۴ — ورقه . تعذیرنامه . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* .
 — ۹۵ — ورقه . تعذیرنامه . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* .
 — ۹۶ — ورقه . تعذیرنامه . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* .
 — ۹۷ — ورقه . تعذیرنامه . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* .
 — ۹۸ — ورقه . تعذیرنامه . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* .
 — ۹۹ — ورقه . تعذیرنامه . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* .
 — ۱۰۰ — ورقه . تعذیرنامه . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* . *تذیرنامه* .

ՀԱՆՈՒՄԻՆԻՅԵ ԻՆԻՏԻՏՈՒՏԻՆԵՐԻ ԿԱՐԳԻՆԵՐԸ
 • ԳԵՂԱՐՈՒԹՅԱՆ ԳԵՐԵՆԵՐԵՐԸ • ԳԵՂԱՐՈՒԹՅԱՆ ԳԵՐԵՆԵՐԸ
 • ՄԵՍԵՈՒԹՅԱՆ ԳԵՐԵՆԵՐԸ • ՄԵՍԵՈՒԹՅԱՆ ԳԵՐԵՆԵՐԸ
 • ԽՐԻՍՏՈՍԻԱՆ ԳԵՐԵՆԵՐԸ • ԽՐԻՍՏՈՍԻԱՆ ԳԵՐԵՆԵՐԸ
 • ԿԱՐՈՒԹՅԱՆ ԳԵՐԵՆԵՐԸ • ԿԱՐՈՒԹՅԱՆ ԳԵՐԵՆԵՐԸ
 • ԿԱՐՈՒԹՅԱՆ ԳԵՐԵՆԵՐԸ • ԿԱՐՈՒԹՅԱՆ ԳԵՐԵՆԵՐԸ

ᠭ ᠤ ᠤ 55

جواب

جہاں قیمت بابا جغم !

تکديرنامه کی آلام کراړا او قوم او قودقچه کوزلم
طولدی ! ایچن ایچن آغلام . او نه سوزشلی حسیات !
او نه آجی تکدیراتدر ! بک بابام هر نه دیسه ک و هر نه
یایسه ک مستحق . آه لغت اولسون شو بر ایکی آرقداشمه !
بونرله صحبت ایده ایده بنده آرزوی تحصیل قالمدی کیتدی .
فقط بو امتحان نتیجه سنده نه حاله او غرا دیغمی درک ایلدم
آرتق توبه لر اولسون ! بوندنبویله اول هوا پرست
رفیقارمدن قطع مصاحبت ایدرک یوزلرینه بیله باقیه جغم
کالا اول شب و روز تحصیل چالیشه جغم و ان شاء الله تعالی
خبر دعا کر برکاتیه دکل یالکر عالمه مه ، الا عموم بنی بشره

[illegible]

ՀԵՂԻՆԱԿԻՆ ԳՐՔԵՐՈՒՆ ԳՆԵՐԸ

*1. Երեքլեզուեան բառարան Տաճկերէն Հայերէն Գաղիե- րէն (լաթականգմ)	20 ՊՐԷ
2. Ընդարձակ բառարան Հայերէն Տաճկերէն (30.000է աւելի բառ)	12 »
3. Համառօտ » » »	5 »
*4. Ընդարձակ » Տաճկերէն Հայերէն	10 »
*5. Ընդարձակ Տարերբ Օսմանեան լեզուի (Անասըրի լիսանի Օսմանի.) Տիպ. Գ.	6 »
*6. Համառօտ Տարերբ Օսմանեան լեզուի (Մուխթասար ա- նասըր)	2 »
*7. Մուխթասար սարֆի օսմանի. տիպ Գ.	6 »
*8. Մուխթասար » » » Գ.	3 »
9. Միֆթաճի մուխթասար սարֆի օսմանի	3 »
*10. Թաթարական մուխթասար սարֆի օսմանի	3 »
*11. Մուխթասար ինչա (նախորդին բանալին է)	5 »
*12. Նուր-գլար մեճմուսար	4 »
*13. Զիլ-գլար նաճլի օսմանի	2 »
*14. Իլալէի Կիւլտէսթի մուհարրէրաթի բեմալիյէ վէ շոյ- րի բեմալիյէ	6 »
*15. Ընդարձակ թուրքերէն նամականի Տիպ. Գ.	6 20
*16. Մուխթասար կիւլտէսթի մուհարրէրաթ Տիպ 24րդ.	2 20
*17. Համառօտ թուրքերէն նամականի (բանալի Կիւլտէսթի).	3 ՊՐԷ
*18. Մէզլաֆի էտէպիյեթի Օսմանիյէ կամ (ճաշակ Օս- մանեան գրագիտութեան) Տիպ. Բ.	4 »
19. Մէզլաֆի էտէպիյեթի Օսմանիյէ (զուտ թուրքերէն) Տիպ. Բ.	3 »
20. Միֆթաճի մէզլաֆի էտէպիյեթի	2 »
*21. Թիւրքաբաշի Կադրէրաթ (բառագրքոյկով)	3 »
*22. Առաջնորդ ուղղագրութեան Օսմանեան լեզուի. տիպ. Գ. 2	»
23. Մուխթասար թուրքերէն էզ Ֆրանսէիլի պէ թիւրքի	100 ՎԵՂ.
*24. Տանը փաստաբանը կամ 100 հարցման պատասխանը	100 »
*25. Հէմանչէի միւլթէթապի Ֆարսիյէ	100 »
*26. Ճերիտէի մէքէթիպ. Տիպ. Գ.	100 »
*27. Բէհլէրի թիւրքերէն էզ Ֆրանսէիլի պէ թիւրքի	100 »
28. Միֆթաճի բէհլէրի թիւրքերէն	100 »

43 995-42

— 94 —

Դ Ա Ս 56

Հայրս իւր կենաց վաստակը ինձ համար վասնե-
րէ . — Եթէ հիմայ չաշխատիմ, ծերութեան տարի-
քիս մէջ թշուառ կըլլամ . — Գիտուն մարդերը
հոգեով սրտով կը սիրեմ . — Եղբայրս մեր գեր-
դաստանի փառքն է . — Ուսման փափաքը՝ մինչ
մանուկ հասակէս يا شمعك يا شمعك . —
Ընկերներս ամէնքն ալ կրթեալ եւ ուսեալ են . —
Դուռն որով որդին ես . — Իմ ընտանիքս ինձմով
երջանիկ է . — Մեծարժէք հայրս , առաւօտ եւ
երեկոյ Ձեր բարի աղօթքը կը կատարեմ ادا . — Ու-
սուցիչները մարդկային սեռին առաջին դաստիարակները
برخوردار پس او را . — Ուրեմն օրհնեալ
ըլլան այդ բարձր անուան արժանացողները
كسب استحقاق ايدن

քառակազմութիւն

ոգտակար . منافع . օգուտ . օգուտներ .
կտրել . مقطوع . կտրուած . կտրողական .

ՀԱՅՈՂԴԻՐՔ ڪلمات متضاده

հակառակ է . عاكبا . որ է անդեմական
خبر دما . » » » ար է անէծք .
رغبت . » » » որ է գաղաւթ .
رعت . » » » անէծք .



28110-62

28.13

- *29. Հատընտիր քաղուածք Օսմաներէն. Պարսկերէն. 100 »
Արաբերէն
- *30. Լէդաիֆի ասար. մաս Ա. տիպ 8 ըդ. գիրք թարգ- 60 »
մանուածեան ընթերցանութեան եւ ուղղագրութեան
- *31. Լէդաիֆի ասար մաս Ա. (ընդայով սյսինքն ձեռագ- 60 »
գրով)
- *32. » » Բ. Տիպ. 7 ըդ. 80 »
- *33. » » բաւերը գաղիերէն 80 »
- *34. Իքսերի էրիֆայի Օսմանի, պատկերազարդ. տիպ
10 ըդդ. 40 »
- *35. » » » անպատկեր » 30 »
- *36. Աւաջնորդ ընթերցանութեան Օսմանեան լեզուի
(ինքնիրեն ուսանելի) 60 »
- *37. Ալֆապէ օթթօման (կանոնները գաղ. բացատրուած) 60 »
- *38. Ուսուցիչ քիթապէթի օսմանիյեէ (Գալուսթ. Օսմ.
լեզուի) Տիպ. Բ. 100 »
- *39. Բանալի Գալուսթեան Օսմ. լեզուի 3 »
- *40. Թիւճճար միւնշաաթը Տիպ. Բ. 100 »
- *41. Խիւլասաի գավանիին օսմանիյեէ տիպ. Գ. 3 զրշ.
- *42. Բանալի Խիւլասաի Գավանիին կամ Գաղուածք Օս-
մանեան օրինաց 3 »
- *43. Աւաջնորդ Պարսկերէն թարգմանութեան 3 »
- *44. Օսմաներէն քերական (կանոնները հայերէն եւ պատկե-
րազարդ) Տիպ. Դ. 1 »
- *45. » » (անպատկեր) 30 փռյ.
- *46. Աւաջնորդ զրուցաարութեան Արաբերէն լեզուի 4 զրշ.
- *47. Գործնական բառարան Տաճկերէն Հայերէն 6 »
- *48. Զիւպտէի Սարֆը Ֆարսի 100 փռյ.
- *49. Գիտական Բառգրքոյկ, Հայ. Գաղղ. Տաճկերէն 100 »
- *50. Գործնական Դասընթացը Արաբերէն լեզուի թերթը 40 »

Ա Ձ Դ

1. Սոյն աստղանիշով դասագրքերն Ազգ. Ուսումնական խոր-
հուրդէն վաւերացեալ եւ վարժարանաց յանձնարարուած ու Մէա-
րիժի ցանկին մէջ անցածներն են:

2. Միեւնոյն գներով գաւառներն ալ կը դրկուի, ծախսը հե-
ղինակին վրայ եւ դրամի փոխարէն բոքադրօժ ալ կընդունուի.

3. Դպրոցաց հատիւրին 30 զեդշ.

1999/11/1

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0115182

B. 915

Հեղինակին ընդհանուր գրեանց գները կար-
դալ գրքին վերջին էջերը որք են 95—96 .

Կեղրոնատեղին է Պոլիս Մերձան Չարչի Գուրու խան
թիւ 8 .

در سعادتده ان چاره سنده قومری خاندۀ ۸ نومردۀ ...



Գին 2 Ղր

Կարօս աշակերտաց արխարար կը տրուի

Առանց հաւանութեան հեղինակին, ոչ ոք արձօնեալ է արտա-
սպէշ ներկայ գործոյս մէջ գտնուած բութեւրէն քննագրերն .

Ltn
✓ 13